

Хелен Крейк (1750?–1825)

**СТИХИ ДАМЫ,
ЛЮБИТЕЛЬНИЦЫ ЛИТЕРАТУРЫ,
ЖИТЕЛЬНИЦЫ
ОКРЕСТНОСТЕЙ ДАМФРИЗА.**

**НАПИСАНЫ В ОКТЯБРЕ 1789 Г.
НА ОБРАТНОЙ СТОРОНЕ
ПОРТРЕТА РОБЕРТА БЕРНСА,
ПОМЕЩЕННОГО НА ФРОНТИСПИВЕ ИЗДАНИЯ 1787 ГОДА,
НЫНЕ НАХОДЯЩЕГОСЯ В БЕРНСОВСКОМ СОБРАНИИ
БИБЛИОТЕКИ МИТЧЕЛЛА В ГЛАЗГО**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Шотландский Гений! – Каждая строка –
Отныне и навечно, на века.
Здесь всё, что Восхищенье возглашает,
Шотландия с восторгом повторяет,
Но смелой Независимость слывет,
И Славе предпочтенье отдает.
Тебя вознес, быть может, некий Случай,
Единственный, таинственный, могучий,
Но Силу, с коей можешь ты творить,
Лишь Небеса способны подарить! ¹

¹ Перевод создан 24.09.2005. *Публикации:* Роберт Бернс (1759–1796). Стихи, написанные для Алтаря Независимости; Песня моряка («То так у них, то сяк у них...»); Стихи о зайчихе, в которую только что выстрелил охотник, и она, раненная, с трудом проковыляла мимо меня; Эпитафия долговязому парню, уроженцу Эйра; Эпиграмма по поводу введения Уильямом Питтом налога на пудру для волос. – Хелен Крейк (ок. 1750–1825). Стихи дамы, любительницы литературы, жительницы окрестностей Дамфриза. Написаны в октябре 1789 г. на обратной стороне портрета Роберта Бернса, помещенного на фронтисписе издания 1787 года, ныне находящегося в Бернсовском собрании библиотеки Митчелла в Глазго. – Аллан Рэмси (1686–1758). Добрая встреча. [Мотив: “Auld Lang Syne”]. – Дэвид Кроуфорд (вторая половина XVIII века). На получение разряда от электрической машины, после которого автор, мучимый болями, почувствовал облегчение. – Ричард Голл (1776–1801). Стихи, написанные осенью 1799 года при посещении дома, где родился прославленный поэт Роберт Бернс, и при осмотре ближайших окрестностей // Точка зрения: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – № 1 (5). – С. 104–110; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/260-krejk-khelen-ok-1750-1825-craik-helen-c-1750-1825/404-stikhi-damy-lyubitelnitsy-literatury-zhitelnitsy-okrestnostej-damfriza>